

英漢對照·世界名著

* 107 *

新
譯

伊索寓言

Fables of Aesop

蔡耀清譯

90241557



正文書局印行

H319.5
711

新
譯

伊索寓言

Fables of Aesop



關於伊索寓言

早期人類穴居野處，以大自然爲家，與禽獸爲伍，憑著人類獨具的想像力，他們不難創造物類之間的小故事，將自然界萬物擬人化，於是人獸亦有恩怨，荊棘有了情感，狐狸也說起話來。由於物類的配合，故事中角色的性情自然不言而喻，栩栩如生，這就構成了一種早期的文學體裁——寓言，而寓言的特徵乃是文有寓意，這種寓意與所謂文以載道是兩回事，因它並非倫理哲人的高深哲理，而是人類對自然的觀察、社會的經驗作一般的結論，有些是暗示如何投機取巧、如何施以報復，甚至許多是消極的宿命論，啓示安分守己聽天由命。一首好寓言其故事自有寓意瞭然，因此可以邊跑邊唸；然而久而久之，人們常在寓言之後附加幾句作爲說教或結論，有些雖有畫蛇添足之感，有些則有畫龍點睛之效。

寓言的誕生雖是很早的事，但在荷馬（850 B.C.）的詩中還未曾出現寓言，西元前七、八世紀希臘詩人Hesiod與Archilochus的詩中已略見些微；我國戰國時代亦有蘇代諫趙王的鸕鶿相爭漁翁得利之類的故事。印度的寓言集曾一度被認爲是希臘寓言的範本，實際上印度寓言包含的盡是西元前第四世紀以後的東西。一些埃及與亞述的寓言可能於希臘羅馬時代傳入希臘，但我們看不出這些支節對希臘寓言有何早

期或重要的影響。大體上說，寓言主要胎源於希臘，而且在傳說中伊索的誕生地。

西元前五世紀末期伊索不僅以寓言的一作者見稱，甚至公認寓言的作者就是伊索，西元前五世紀之後伊索與伊索寓言竟成為普遍的名詞；尤其在雅典。至於伊索何許人也則不得其詳，一說根本就無此人存在過，而所謂伊索不過是傳統上繫於寓言的一個假借人名罷了，因為希臘人慣於將各項文章歸屬於一個或真或假的創造人。但在西元前五世紀末期 Herodotus 的史書則提過故事家伊索為西元前六世紀薩摩斯島上的奴隸，而其真否為奴隸，該書則無以証實。

有些寓言分明存在於伊索時代之前，而今卻見於伊索寓言集，尤其之後的寓言亦多併屬於伊索，早在西元前寓言的寫作成為修辭的一大部門，寓言於是不斷大同小異。因此，我們雖然無以否認伊索的存在，至少可以懷疑伊索與所謂伊索寓言的關係。

伊索寓言故事中的角色四分有三是動物，少部份是植物及其他自然界的東西如江河、大海、北風、太陽、春天與冬天，更有些角色是人與神，或純為人類。另外一部份故事僅為傳說，如龜殼的由來，何以巨者恆笨，為何螞蟥是小偷，這種故事偏重於記事，角色較單純。

萬物擬人化是寓言的一大方式，此外亦有不少是抽象事物具體化，於是誓約長了腳，希望也生了翅膀，這類應是較進化的寓言。

有一點得注意的是這些寓言雖能超越時空而生還於今，仍脫不了當時生活方式、社會情況與政治背景的痕迹，更可能染上宗教的色彩，但無論如何伊索寓言憑其普遍性、永久性、啓示性、娛樂性以及其純爲虛構的性質仍不失其爲文學的價值。

伊索寓言的形式有用詩歌有以散文，而其版本更不勝枚舉。最早的一集在西元前三百年裝於雅典，今已失傳，只知係 Demetrius 所編纂；現存最早的希臘知名版本爲 Babrius 所編，西元四百年左右羅馬 Arianus 以拉丁韻文編造寓言四十二首乃取材自 Babrius。法國自十世紀以後亦先後出現不少寓言集，在英國零散的寓言出現較早，而整集的寓言則出自十五世紀。所有的英法寓言集固然含有不少新穎作品，大體上仍是基於傳統的希臘寓言；有些版本宗教色彩極濃，顯然是熟諳聖經的基督徒所纂。

本書是 E.V. Rieu (1944-64) 原纂，當代 Betty Radice 和 Robert Baldick 新編，由 S.A. Handford 英譯，我見這個版本在取材、標題、寓意都較坊間現行的版本更深一層，乃將之譯成中文，因此本書絕非坊間的舊版新譯，版權所有盜印必究，特此聲明。

蔡耀清 六十一年八月

目 錄

1.	忍爲上策	1
2.	敵乎？友乎？	2
3.	酸葡萄	2
4.	口甜手辣	2
5.	毀於無智	3
6.	謊而不慌	4
7.	兩眼當前	4
8.	切人尾巴，保我面子	5
9.	虛有其表	6
10.	束脩	7
11.	單行道	7
12.	不勞而獲	8
13.	計窮命休	8
14.	得自經驗	9
15.	吸血者	9
16.	人和獅子	10
17.	重質不重量	11
18.	解除武裝	12
19.	漁翁得利	13
20.	掌中之鳥	13
21.	弱肉強食	14

22. A COMPANION IN FEAR	14
23. THE MIGHTY FALLEN	15
24. A RESPECTER OF PERSONS	16
25. NEGOTIATING FROM WEAKNESS	17
26. A PLOTTER OUT-PLOTTED	18
27. THE WAGES OF TREACHERY	18
28. ALWAYS IN THE WRONG	19
29. KINDNESS ILL REQUITED	20
30. THE POT CALLS THE KETTLE BLACK	21
31. A COMMUNIST DICTATOR	21
32. MISPLACED CONFIDENCE	22
33. BORN PLUNDERERS	22
34. TRYING TO MAKE A SILK PURSE OUT OF A SOW'S EAR	23
35. DELUSION	23
36. A CASE OF MISTAKEN IDENTITY	24
37. SECOND THOUGHTS	24
38. READY FOR ACTION	25
39. AS GOOD AS HIS WORD	26
40. PRIDE WILL HAVE A FALL	26
41. TOWN MOUSE AND COUNTRY MOUSE	27
42. WE GET THE RULERS WE DESERVE	28
43. ONE IS ENOUGH	28
44. A VOICE AND NOTHING MORE	29
45. MAKING THE PUNISHMENT FIT THE CRIME	29
46. TOO BIG FOR HER SKIN	30
47. A LESSON LEARNT TOO LATE	30
48. DOUBLY DISABLED	31
49. THE IMITATIVE INSTINCT	31
50. A CLUMSY LIAR	32
51. KILLED BY KINDNESS	33
52. A BLOOD FEUD	34

22.	以五十步笑百步	14
23.	聖駕崩殂	15
24.	衡人量禮	16
25.	因弱致和	17
26.	強中自有強中手	18
27.	叛逆的代價	18
28.	被吃定了	19
29.	好心不得好報	20
30.	黑吃黑	21
31.	共產獨裁	21
32.	雇賊看門	22
33.	本性難疑	22
34.	緣木求魚	23
35.	顧影自迷	23
36.	代罪羔羊	24
37.	比上不足比下有餘	24
38.	未雨綢繆	25
39.	劍及屨及	26
40.	驕者必敗	26
41.	鐘鼎山林	27
42.	自作孽不可活	28
43.	一個就夠	28
44.	徒具空響	29
45.	罪有應得	29
46.	吹破了皮	30
47.	悔不當初	30
48.	雙重殘廢	31
49.	模仿的本能	31
51.	露出馬腳	33
51.	毀於溺愛	34
52.	冤冤相報	34

53. EVIL FOR GOOD	34
54. CURSED ABOVE ALL CATTLE	35
55. UNITED AGAINST THE COMMON FOE	36
56. THE BEST METHOD OF DEFENCE	36
57. VENGEANCE AT ANY PRICE	37
58. A BITER BIT	38
59. ILL-JUDGED RIVALRY	38
60. CAUGHT ON THE BLIND SIDE	39
61. BITTEN BUT NOT SHY	40
62. A BREED OF FAINT-HEARTS	43
63. THE IRONY OF FATE	43
64. HOW THE TORTOISE GOT ITS SHELL	44
65. A WASTE OF GOOD COUNSEL	44
66. SLOW BUT SURE	45
67. THE REWARD OF THE WICKED	46
68. REPAYMENT IN KIND	47
69. THE JACKDAW WHO WOULD BE AN EAGLE	47
70. HOPE DEFERRED	48
71. GETTING THE WORST OF BOTH WORLDS	48
72. BORROWED PLUMES	49
73. A BIRD IN THE HAND	50
74. BREACH OF PROMISE	51
75. RIGHT OF ASYLUM	51
76. FIRESIDE SKETCH	52
77. TIT FOR TAT	53
78. NATURE'S PUNISHMENT OF DISCONTENT	53
79. WHEN A MAN MEANS BUSINESS	54
80. SWAN SONG	55
81. THE VICTOR VANQUISHED	55
82. DISCRETION IS THE BETTER PART OF VALOUR	56
83. A DIFFERENT POINT OF VIEW	57
84. MISPLACED CONFIDENCE	58

53.	恩以仇報	34
54.	萬箭共矢	35
55.	共赴一敵	36
56.	防身秘訣	36
57.	捨命復仇	37
58.	惡人自有惡人磨	38
59.	不堪比擬	38
60.	仇勢自誤	39
61.	不識時務	40
62.	天性怯懦	43
63.	命運的播弄	43
64.	龜殼的由來	44
65.	對牛彈琴	44
66.	勤能補拙	45
67.	惡有惡報	46
68.	以禮還禮	47
69.	東施效顰	47
70.	遙不可期	48
71.	兩頭落空	48
72.	借來的羽毛	49
73.	掌中之鳥	50
74.	悖約	51
75.	庇護權	51
76.	爐邊隨筆	52
77.	一報還一報	53
78.	造化的懲戒	53
79.	是認真的時候了	54
80.	天鵝之歌	55
81.	樹大招風	55
82.	勇敢貴審慎	56
83.	見仁見智	57
84.	誤置的信賴	58

85. THE LAW OF SELF-PRESERVATION	59
86. LOOK BEFORE YOU LEAP	59
87. BORN TO TROUBLE	60
88. TRAITOR'S DEATH	60
89. CHERISHING A VIPER	61
90. THE PUNISHMENT OF SELFISHNESS	61
91. SAVE US IN THE TIME OF TROUBLE	62
92. A BAD BARGAIN	62
93. FELINE SOPHISTRY	63
94. ONCE BITTEN, TWICE SHY	64
95. VILLAINY UNMASKED	64
96. METAMORPHOSIS	65
97. THE PATIENCE OF FEAR	65
98. NOTHING TO LOSE	66
99. HOIST WITH HER OWN PETARD	67
100. FRIENDS OLD AND NEW	67
101. ONE THING AT A TIME	68
102. A BAD WORKMAN	69
103. SOUND AND FURY SIGNIFYING NOTHING	70
104. BIRDS OF A FEATHER	70
105. COUNTING THE COST	71
106. TOO CLEVER BY HALF	71
107. ASININE PRIDE	72
108. AN ASS IN A LION'S SKIN (1)	72
109. AN ASS IN A LION'S SKIN (2)	73
110. KNOW YOUR LIMITATIONS	73
111. EVERY MAN TO HIS OWN TRADE	74
112. ONE MASTER AS GOOD AS ANOTHER	75
113. FOREWARNED IS FOREARMED	75
114. EATING THE BREAD OF IDLENESS	76
115. RECKONING WITHOUT HIS HOST	77
116. THINGS ARE NOT ALWAYS WHAT THEY SEEM	78

85.	自保之道	59
86.	行動小心	59
87.	奴子奴孫	60
88.	叛徒之死	60
89.	自作孽	61
90.	懲戒自私	61
91.	居安思危	62
92.	虧本交易	62
93.	強辭奪理	63
94.	一朝被蛇咬十年怕井繩	64
95.	牙爪畢露	64
96.	變形而已	65
97.	恐懼中的忍耐	65
98.	無可喪失	66
99.	自繭自縛	67
100.	舊雨新知	67
101.	專心一意	68
102.	殘酷的工人	69
103.	虛張聲勢	70
104.	物以類聚	70
105.	計量得失	71
106.	自作聰明	71
107.	蠢驢之傲	72
108.	驢假獅威	72
109.	紙老虎	73
110.	認清己之實力	74
111.	恪守崗位	74
112.	同樣負擔	75
113.	前車之轍足以爲誡	75
114.	不勞而食	76
115.	擅自作主	77
116.	表裏並非總一致	78

117. PROFITING BY EXPERIENCE	78
118. SUBSTANCE AND SHADOW	79
119. LOST TO SHAME	80
120. TURNING THE TABLES ON A PURSUER	80
121. NOT INTERESTED	81
122. FALSE-HEARTED FAWNING	81
123. ASLEEP WITH ONE EYE OPEN	82
124. INCORRUPTIBLE	83
125. DOG IN THE MANGER	83
126. ALL THE DIFFERENCE	84
127. SOMETHING TO SQUEAL ABOUT	84
128. SCAMPED WORK	85
129. A PERSON OF NO IMPORTANCE	85
130. DESPISE NOT A FEEBLE FOLK	86
131. EXAMPLE IS BETTER THAN PRECEPT	87
132. PROOF POSITIVE	87
133. BEARDING THE LION	88
134. BENEATH NOTICE	89
135. THE WAGES OF MALICE	89
136. WHY THE ANT IS A THIEF	90
137. GO TO THE ANT, THOU SLUGGARD (1)	90
138. GO TO THE ANT, THOU SLUGGARD (2)	91
139. ONE GOOD TURN DESERVES ANOTHER	92
140. THE AXE IS LAID UNTO THE ROOT OF THE TREES	92
141. BOWING BEFORE THE STORM	93
142. A FABLED FLOWER THAT FADES NOT	93
143. THE GENTLE ART OF PERSUASION	94
144. SPRINGTIME AND WINTER	94
145. EASILY REMEDIED	95
146. MARCHING ON THE STOMACH	96
147. THE IMPIOUS HUCKSTER	97

117.	經一事長一智	78
118.	捨實求虛	79
119.	有失體面	80
120.	扭轉局面	80
121.	不合口味	81
122.	假意奉承	81
123.	閉一眼睡覺	82
124.	清廉者	83
125.	狗佔馬槽	83
126.	情況全然不同	84
127.	此情堪悲	84
128.	粗製濫造	85
129.	無足輕重的人	85
130.	別小看弱者	86
131.	言教不如身教	87
132.	有事爲證	87
133.	太歲爺頭上動土	88
134.	不屑一顧	89
135.	惡有惡報	89
136.	江山易改，本性難移	90
137.	懶鬼，請向螞蟻看齊(一)	90
138.	懶鬼，請向螞蟻看齊(二)	91
139.	善有善報	92
140.	洪聲者先死	92
141.	識時務者爲俊傑	93
142.	傳說中的不凋花	93
143.	說明的藝術	94
144.	煦春和嚴冬	94
145.	可以及時補救	95
146.	唇齒相依	96
147.	瀆聖的奸商	97

148. WHO ART THOU THAT JUDGEST?	97
149. WHAT A PIECE OF WORK IS MAN!	98
150. A RASH PRAYER ANSWERED	98
151. DIRT CHEAP	99
152. A CARTLOAD OF MISCHIEF	100
153. WHY GIANTS ARE BOOBIES	100
154. ALL LOST SAVE HOPE	101
155. ROOM FOR IMPROVEMENT	101
156. HONESTY IS THE BEST POLICY	102
157. THE FAULT, DEAR BRUTUS, IS NOT IN OUR STARS, BUT IN OURSELVES	103
158. NO RESPITE	103
159. WHY SOME MEN ARE LOUTISH BRUTES	104
160. A CITY OF LIES	105
161. THE EYE-DOCTOR	106
162. INCURABLE	106
163. A COMMON CHEAT	107
164. A WARNING AGAINST CALUMNY	108
165. A PROPHET WITHOUT KNOWLEDGE	108
166. TRUTH TURNED LIAR	109
167. THE SWINDLER	109
168. SPARE THE ROD AND SPOIL THE CHILD	110
169. THE CHARLATAN	111
170. GOD HELPS THOSE WHO HELP THEMSELVES	112
171. THE BURNER BURNT	112
172. TREASURE TROVE	113
173. UNITY IS STRENGTH	114
174. A MOUNTAIN OUT OF A MOLEHILL	114
175. MOTE AND BEAM	115
176. A FRIEND IN NEED IS A FRIEND INDEED	115
177. SHARE AND SHARE ALIKE	116
178. MUCH WANTS MORE	117

148.	誰是公正的審判者	97
149.	上天的傑作	98
150.	速求速應	98
151.	賤如糞土	99
152.	禍害無窮	100
153.	巨者恒笨	100
154.	留得青山在不怕沒材燒	101
155.	有待改進	101
156.	誠實爲上策	102
157.	是己之過，怨不得天	103
158.	絕無緩刑	103
159.	衣冠禽獸	104
160.	謊言之城	105
161.	眼科醫生	106
162.	無藥可救	106
163.	詐術平凡	107
164.	謗人者足戒	108
165.	無知的預言家	108
166.	不白之冤	109
167.	行騙的人	109
168.	不打不成器	110
169.	冒充內行者	111
170.	天助自助者	112
171.	玩火者自焚	112
172.	掘寶	113
173.	團結就是力量	114
174.	小題大作	114
175.	五十步笑一百步	115
176.	患難見知己	115
177.	不能同甘必不能共苦	116
178.	多多益善	117

179. MEMENTO MORI	117
180. WHERE YOUR TREASURE IS, THERE WILL YOUR HEART BE ALSO	118
181. SEEING IS BELIEVING	119
182. PLUCKED CLEAN	119
183. BLIND MAN'S TOUCH	120
184. OUT OF THE FRYING-PAN INTO THE FIRE	120
185. BRAVE TALK	121
186. BUSINESS FIRST	122
187. HATING UNTO DEATH	122
188. THE UNGODLY INCREASE IN RICHES	123
189. FALSELY ACCUSED	123
190. ONE SWALLOW DOES NOT MAKE A SUMMER	124
191. FAVOURABLE OMENS	125
192. LA FORZA DEL DESTINO	126
193. AN UNSEASONABLE REPROOF	127
194. USE IS EVERYTHING	127
195. LEARNING BY BITTER EXPERIENCE	128
196. CRYING WOLF TOO OFTEN	128
197. A PHILOSOPHIC BALDPATE	129
198. FRIENDS INDEED	129
199. THE RIDDLE OF A WILL	130
200. A CRAVEN BRAGGART	132
201. NONE SO DEAF AS THOSE THAT WON'T HEAR	133
202. HIS OWN TRUMPETER	134
203. FRAILTY, THY NAME IS WOMAN!	135
204. BIG AND LITTLE FISH	137
205. FISHING IN TROUBLED WATERS	137
206. FAMILIARITY BREEDS CONTEMPT	138
207. SELF-DECEPTION	138